

Sommario

Premessa	7
CAPITOLO 1	
«La forza di due passioni contrarie»	13
1. Officina manzoniana	13
2. La letteratura francese	15
3. Questioni di metodo	15
4. La letteratura italiana: l'Ermetismo, Saba e Noventa	18
5. La traduzione	23
6. La metrica	24
7. La teoria della letteratura	25
8. La poesia dal Romanticismo al Postmoderno	30
9. «L'ingratitude dell'ospite»	32
CAPITOLO 2	
Contro Friedrich	37
CAPITOLO 3	
La generosità di Baudelaire	47
1. Una <i>Lettura</i> inedita	47
2. Prosa quotidiana e «amarezze barocche»	48
3. <i>Échec de l'homme?</i> Poesia e vita	52
4. Il conflitto delle interpretazioni	54
5. «Una formula di contraddizione»	56
6. <i>Les Fleurs</i> a Milano	60
7. Tra alienazione e utopia	62

CAPITOLO 4

«Eco di antichi e di futuri tempi»: il Simbolismo	67
1. Verlaine	67
2. Rimbaud	69
3. Mallarmé	78
4. Valéry	80
5. Il Simbolismo secondo Fortini	81
6. Conclusioni	91

CAPITOLO 5

Trasformare le Erinni in Eumenidi: il Surrealismo	97
1. La ricezione del Surrealismo in Italia nel secondo dopoguerra	97
2. Gli errori dell'Avanguardia	100
3. La società dello spettacolo e il «Surrealismo di massa»	103
4. Fortini e la cultura francese degli anni Cinquanta-Sessanta: un dibattito esemplare	109

CAPITOLO 6

«E dalla copia sarà ricostruito l'originale»: la traduzione (e i traduttori)	119
1. Una ricognizione degli scritti fortiniani	119
2. Il disegno storiografico di Fortini	127
3. I paradossi del tradurre	131
4. Il Postmodernismo	134
5. Il pathos della distanza	137
6. Un metodo duplice	139
7. La costruzione dei saggi e il loro stile	141
8. Conclusioni	145
Elenco delle opere citate	149
Indice dei nomi	153